

УДК 1751.81

РЕКОМЕНДАЦИИ К НАПИСАНИЮ АННОТАЦИЙ К НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИМ ТЕКСТАМ

Рогожкина Ю. О.

магистрант,

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева

Саранск, Россия

Аннотация

В данной статье рассматриваются основные правила составления аннотаций к текстам научно-технической направленности. Рассматриваются типичные лингвистические и структурные особенности данного жанра. Приводятся примеры, иллюстрирующие описанные в статье рекомендации. Целью исследования является составить список методик и рекомендаций к написанию аннотаций для студентов нелингвистических факультетов.

Ключевые слова: аннотация, научно-технический текст, академическое письмо, структурные особенности, лингвистические особенности, рекомендации

RECOMMENDATIONS FOR WRITING ABSTRACTS TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Rogozhkina Y. O.

undergraduate,

Mordovia state University named after N. P. Ogarev

Saransk, Russia

Abstract

This article touches upon the basic rules of abstracting scientific and technical research articles. Typical linguistic and structural features of this genre are discussed. Particular examples are given in order to illustrate the recommendations described in the article. The research is aimed to make a list of abstracting methods and recommendations for students of non-linguistic departments.

Keywords: abstract, scientific and technical texts, academic writing, structural features, linguistic features, recommendations, abstracting methods.

В соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к научной статье, автор статьи обязан подготовить аннотацию и ключевые слова на русском и английском языках. Практическое применение аннотации состоит в том, краткий текст объемом 500 знаков с пробелами призван сообщить, чему посвящается статья, с какой целью она написана. Помимо прямого практического значения, аннотация, также, косвенно сообщает о степени владения иностранным языком в целом и навыками академического письма в частности [1,4].

Слово *abstract* (аннотация) происходит от латинского *abstractum*, что означает сокращенную форму более длинного фрагмента письма. Существует два основных типа аннотации: описательная и информативная. Выбор типа аннотации зависит от объема отчетности и объема экспериментальных исследований. Описательные аннотации, как правило, используются для гуманитарных и социальных наук. Информативные аннотации, как правило, используются для инженерных докладов [6, 173].

В данной статье мы более подробно остановимся на практических рекомендациях к созданию информативных аннотаций (технической направленности).

Таким образом, аннотация – это самостоятельное утверждение, в котором кратко излагается существенная информация статьи, документа или книги; в ней также излагаются цели, методы, результаты и выводы исследовательского проекта. Аннотация имеет краткий, неповторимый стиль. Хотя аннотация является первым разделом статьи, она должна быть написана последней. Необходимо завершить все остальные разделы, прежде чем выбирать и обобщать необходимую информацию. Многие тезисы публикуются без полной

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

статьи в реферативных журналах или в онлайн базах данных. Таким образом, аннотация может служить единственным средством, с помощью которого исследователь определяет, какую информацию содержит документ. Кроме того, исследователь может принять решение о том, читать статью или нет, основываясь только на аннотации. Из-за этой потребности в самодостаточной компактности аннотация должна передавать существенные результаты работы [9, 152].

Таким образом, аннотация призвана выполнять следующие функции:

- предоставлять читателю возможность восстановить основное содержание научной статьи, принять решение о целесообразности дальнейшего её изучения;

- а также, аннотация может быть использована в информационных, в том числе автоматизированных системах для поиска релевантной информации по заявленной теме [9,153].

Перейдем к основным требованиям к стандартной аннотации. Аннотация должна включать характеристику основной темы, проблемы научной статьи, цели работы и ее результаты. В аннотации указывают, что нового несет в себе данная статья в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению работами [8, 24]. Стиль аннотации должен быть лаконичным и понятным. Аннотация не должна иметь ту же структуру, что и статья. Сжатая, краткая формулировка должна быть очень прямой. Написание реферата предполагает сведение сути всей статьи в один абзац, который передает как можно больше новой информации.

Из этого следует, что эффективная аннотация подразумевает соблюдение следующих правил:

- использование одного хорошо развитого пункта, который может существовать как самостоятельная единица информации;

- охватывает все основные академические элементы работы в целом, а именно: цели, направленность, методы, результаты и выводы;
- не содержит информацию, не включенную в статью;
- написано простым языком и понятно для широкой аудитории;
- чаще использует пассивные конструкции для того чтобы сообщить о результатах; акцентирует внимание на проблемах, а не на исследователях;
- обычно не включает ссылки [10, 300].

При создании аннотации следует придерживаться следующего порядка действий:

- сначала перечитайте свою статью;
- затем прочитайте каждый раздел и сократите информацию в каждом из них до одного или двух предложений;
- затем прочитайте эти тезисы еще раз, чтобы убедиться, что они охватывают основные моменты в вашей статье;
- проверьте длину слова и при необходимости сократите его, вырезав ненужные слова или переписав некоторые предложения в одно более сжатое предложение [5, 49].

Несмотря на то, что существуют четкие рекомендации и последовательные алгоритмы действий, придерживаясь которых возможно составить беспроегрешную аннотацию, рассмотрение и анализ аннотаций к научным статьям с лингвистической точки зрения выявляет много нарушений как в структурном оформлении мысли и в построении предложений, так и в использовании лексических и стилистических единиц языка. Вместо того, чтобы быстро получить информацию, читателю приходится делать синтаксический разбор очень длинных, сложных конструкций для выявления смыслового ядра сообщения [4, 57]. Это свидетельствует, в первую очередь, о том, что автор недооценивает роль аннотации в создании «научного имиджа» публикации и ее создателя.

Англоязычная аннотация «открывает» учёному дорогу в другое научное измерение, предоставляет возможность плодотворного сотрудничества с зарубежными коллегами. Аннотация позволяет получить представление о главной идее статьи, о полученных результатах, о новизне и перспективах научной разработки даже при отсутствии полного текста на английском языке. Это лишний раз доказывает необходимость детальной проработки аннотации с точки зрения определенных правил и закономерностей ее составления. Помимо ознакомления с общим содержанием статьи, аннотация позволит читателю связаться с автором для начала научного общения.

В среде молодых учёных довольно часто встречается следующий краеугольный вопрос: «Как перевести аннотацию на английский язык?» Отсутствие опыта и желание сохранить себе время и силы, студенты и ученые могут попытаться воспользоваться машинным переводом, в частности, онлайн переводчиком, а затем исправить полученный текст «вручную». В данной статье мы постараемся помочь молодым ученым подготовить свою статью к публикации, а также, убедим в том, что онлайн перевод не только не поможет, но и сильно навредит при составлении аннотации. Качество такого перевода значительно уступает аннотации, которая изначально формулируется на английском языке, как самостоятельный текст. Подобного рода переведенные «вторичные тексты» выдают себя уже тем, что в них содержатся неуклюжие обороты, а также, неуместная лексика[5, 45]. Рассмотрим основные правила, которых следует придерживаться при написании аннотации. А также, проведем сопоставительный анализ русскоязычных и англоязычных конструкций, что, впоследствии, поможет отказаться от классических русицизмов.

Во-первых, автор формулирует тему работы. Для русского языка более характерны предложения со сказуемым в страдательном залоге настоящего или прошедшего времени. При этом в предложении используется обратный порядок слов. В свою очередь, для английского языка типичны предложения со

сказуемым в страдательном залоге, но с прямым порядком слов (т.е. подлежащее предшествует сказуемому) [2, 152]. Например: *the isotopic effect in crystals is studied*.

Для того, чтобы сообщить о теме или предмете исследования, используются, в первую очередь, формы настоящего времени *Present Simple*: *the case of crystals is analyzed*. В тех случаях, когда необходимо подчеркнуть законченный характер действия используется *Present Perfect*: *the fine structure of the various morphological stages has been studied*. Форма прошедшего времени *Past Simple* используется при описании проделанной работы только в случае, если работа послужила основой для выведения каких-либо конкретных заключений: *the deformation of the lattice was estimated, formula was used to calculate the parameters*.

При сообщении о предмете исследования, как правило, используется целый ряд глаголов. Рассмотрим основные категории данных глаголов:

– глаголы общего значения: *study, investigate, examine, consider, analyse*. *Study* обладает наиболее широким спектром употребления и означает изучать, исследовать: *a new problem is studied*. *Investigate* акцентирует внимание на тщательности исследования и включает в себя такой оттенок значения, как «расследование»: *the cause of the explosion has been investigated*. *Examine* имеет значение внимательного рассмотрения, проверки: *old manuscripts were examined*. *Consider* подразумевает под собой изучение предмета с учетом различных его параметров: *photoelectric emission is considered* [7, 124];

– глаголы с общим значением описания: *describe, discuss, outline*. *Describe* – описывать: *the membranes are described*. *Discuss* – значение описания с элементом полемики: *the device is discussed*. *Outline* – кратко описывать: *the advantage of the method are outlined*;

– глаголы с общим значением получения: *obtain, determine, find, establish*. *Obtain* – имеет самый широкий спектр употребления из всех

вышеперечисленных глаголов данной категории, так как способ получения безразличен: *preliminary data has been obtained. Determine* – обладает схожим значением с глаголом *obtain* (находить любым способом). Иногда этот глагол означает «вычислять»: *coefficients were determined* [11].

Теперь обратимся к вопросу структурирования аннотации и использования базовых клишированных выражений. Во вводной части аннотации упоминаем о теме исследования и о полученных результатах. Для сообщения данной информации используем глаголы *show, find, conclude*: *an analysis was made of the spectrum of the recombination. It was found that the illumination can alter the spectrum; ...it was shown that they were thicker than in other cells; it is concluded that the model provides a very good fit...*[6, 177].

В том случае, если необходимо логическое акцентирование на определенных нюансах, следует прибегнуть к следующим глагольным сочетаниям: *emphasize, place emphasis on...* - подчеркивать.

Усиления логического акцента можно добиться использованием следующих прилагательных и наречий: *particular, special, specific* – особый: *special attention was paid to the phosphorus concentration...*; *nerve cells were described with particular attention to the structure...*; *great* - большой, *primer* - первостепенный, *especially, particularly, specially, specifically* - особенно.

Заключительная часть вводится следующими словами и сочетаниями: *conclude* - приходить к заключению (к выводу); *make, draw, reach a conclusion, come to a conclusion that...* - делать заключение (вывод) относительно...; *it is concluded that...* - приходить к выводу, что... [11].

После сообщения о результатах проведенного исследования требуется предоставить дань рекомендации относительно дальнейшего практического их применения: *propose, suggest, recommend* - предлагать, рекомендовать; *make a suggestion* – вносить предложение; *make a suggestion as to* - делать предложение в отношении того, как (когда, где, что и т.д.); *it is suggested that*

(*smth.*) (*should*) *be done* - предлагается (что-либо) сделать; *need* - необходимо [2, 84].

Обобщив полученные после первичного анализа данные, можно сделать вывод о том, что прежде, чем написать аннотацию на английском языке, необходимо обладать знанием определенного количества общеупотребительных языковых явлений и элементов: понятие о твёрдом порядке слов в английском предложении, а также, некоторых случаях отклонения от него; функции многофункциональных глаголов с общим значением; знание перевода наиболее употребительных местоимений, предлогов, союзов.

Таким образом, обнаруживаются следующие структурные и лингвистические особенности составления аннотаций:

– объем работы не должен превышать 500 символов с учетом пробелов, в противном случае аннотация примет затянутый и неудобоваримый вид, что мгновенно оттолкнет потенциальных читателей [3, 200];

– структура аннотации должна быть четко выдержана от начала до конца: постановка проблемы, краткий отчет о проделанной работе, результат исследования, дальнейшая перспектива развития или практическая ценность;

– уделяем особое внимание лингвистическим особенностям построения аннотаций на иностранном языке: используем корректные грамматические времена, глаголы, четко передающие суть описываемых действий, устойчивые выражения, присущие научно-публицистическому стилю, а также, особое внимание уделяем переводу специфических научных терминов;

– составляем аннотацию как самостоятельный текст, не опираясь на русский аналог с целью избегания русицизмов [10, 298].

Придерживаясь простых правил, описанных в данной статье, а также, постоянно совершенствуя навык академического письма в целом, молодой

ученый или студент имеет все шансы продвижения по карьерной лестнице в иноязычных научных сообществах, что, несомненно, открывает новые перспективы в научной деятельности и научном сотрудничестве.

Библиографический список

1. Абрамов Е. Г. Какой должна быть аннотация к научной статье / Е. Г. Абрамов // Научная периодика: проблемы и решения. – 2012. – № 3 (9). – С. 4
2. Арбекова Т. И. Английский без ошибок. / Т. И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 2010. – 319 с.
3. Вербицкая М. В. Теория вторичных текстов (на материале современного английского языка) / М. В. Вербицкая. – М. : Издательство Московского университета, 2010. – 221 с.
4. Даминова С.О. Методика формирования умений реферирования устного иноязычного научного сообщения у студентов вузов нелингвистического профиля / С. О. Даминова // Вестник московского государственного лингвистического университета. Серия: общественные науки. – 2016. – № 3 (742). – С. 51–62.
5. Добрынина О. Л. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье / О. Л. Добрынина // Высшее образование в России. – 2015. – № 7. – С. 42–50.
6. Колябина Н. С. Обучение написанию аннотации как жанру научного стиля / Н. С. Колябина // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – № 21 (242). – С. 173–179.
7. Кочетова Л. А. Обучение студентов письменному информационному общению в свете межкультурных различий / Л. А. Кочетова // Межкультурная коммуникация и СМИ: Материалы междунар. науч.-практ. конф. 14 мая 2010 г. Барнаул: Алт. гос. ун-т. – 2010. – С. 123–126.

8. Назарова О. А. Составление аннотации / О. А. Назарова. – М. : Самарский государственный технический университет, 2010. – 53 с.
9. Петровская С. А. К вопросу обучения аннотированию англоязычных профессионально ориентированных текстов / С. А. Петровская // Повышение академической мобильности преподавателей и студентов, в рамках сотрудничества РЭУ им. Г. В. Плеханова с международной образовательной корпорацией «Pearson». – 2016. – статья в сборнике трудов конференции. – С. 150–159.
10. Смолова М. А. Обучение реферированию на иностранном языке в вузе: традиции и новации / М. А. Смолова // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 52. – С. 294–302.
11. Экологические проблемы горнопромышленных регионов под ред. И. Г. Шайхиева [электронный ресурс] // – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788213095.html> (дата обращения 28.01.2019)

Оригинальность 76%